

I Seignurs! ore m'escotez, qe dieu vous beneie! 1  
 Vn' esture vous dirrai, ne vous mentray mie —  
 Si com en latyn le trouai, bon est que ieo le vous die  
 En fraunceis pur lez vnēs qī ne seiunt de clergie —  
 De vn homme qī de la mort reueint a la vie, 5  
 Et de penes d'enfern q'il suffri en partie;  
 Et les joies q'il vist ne mettrai en vbli.  
 Tundale fu appelle, molt auoit seignurie;  
 De grantz liu fu estrete, le corps out bien furnie,  
 Mes lez faites out mauueis et plain de tiraundie; 10  
 Pur ceo suffrit il puis maint forte hacchie.

II Apres la passioun Ihesu li sire benure  
 Mil aunz cent qaraunt et neef pleynement passe,  
 Ffu Tundale en Hirland la ou il fust nee.

*Nous n'avons apporté au texte du ms. qu'une ponctuation plus moderne, les apostrophes et les lettres qui correspondent aux signes d'abréviation; le scribe écrit tantôt pur, qe, vous, tantôt p̄, q̄, vo<sup>9</sup> etc. Nous plaçons ci-dessous entre < > et [ ] les mots ou les lettres que nous proposons de retrancher ou d'ajouter pour mettre d'accord la graphie fausse ou purement livresque avec la prononciation et avec les besoins du vers; cela ne veut pas dire que les formes ou les vers que nous ne corrigeons pas ainsi en note soient irréprochables.*

- 1 2 ment[i]ray.  
 3 <Si com> En latyn... et lisez: ieo le <vous> d... ou qe ieo l'...  
 4 Lisez: ... pur les vn<e>s...  
 5 Lisez: D<e>vn h. qī de la m. [s'en] reueint a la v.  
 6 ...de[s] p... voy. v. 146. d[e l']enf. cf. v. 131.  
 7 q'il [i] v...? — vbli pour la rime.  
 8 partout molt, sauf v. 222 moult, v. 199 mound.  
 9 De grant<z> liu fu estret<e>, le c. o. b. furnie. L'auteur ne prononçait plus estrets ni l'e fin.  
 10 ... et plain [s] ou <et> pl. [fu] de t.?  
 11 [Et] pur... m. f. h. — apres pour puis?

II 12 <sire>... Orig. éd. Wagner, p. 4. « ab incarnatione domini ».  
 13 mil c. q. et n. aunz p. p.  
 14 ... Hirland[e] la ou il estoit ne<e>.

Molt auoit le quor felouns et playn de mauueiste; 15  
 De salu de sa alme gers fu purpense,  
 De qai si homme luy parlast, le tient afolte;  
 Seint' eglise ne poures ne ama ne charite;  
 A jogolurs et mentours se fu trestot done,  
 Pur veine glorie conquere qi rien ad de bounte. 20  
 Plusours auoit amys q'il tient en cherte,  
 Et vn entre lez autres qi a luy fu oblige  
 En vn' dette de treis chivaux qi dust estre paie  
 A iour certain, mes adouk ne furent apreste,  
 Et Tundal ad de luy la dette demaunde. 25  
 Qant ne le pust auer dolent fust et irre;  
 Mes celi compaignon a manger l'ad prie  
 Et de son grant rancour l'ad auques aswage.  
 Vn' ache q'il porta pre de luy ad pose,  
 Si s'asit et auoit de manger comence. 30

III Auxi com il manga de vn mal fu feru,  
 Qe sa main q'il tient en la table estendu  
 De prender son manger perdi tote sa vertue,  
 Qe ne la pust leuer com mort luy ad sentu.  
 Orriblement s'ecrie, le colour luy est mu : 35

- 
- 15 M. ont l. q. feloun<s>...  
 16 ... gers [ne] fu p. ; son alme ? voy. mon acche v. 37.  
 17 Lisez : De q. s<i> hom<me> l. p. [il] l. t. a folte ; = affoletté part. ?  
 mieux vaudrait lire tenoit. Orig. p. 7 « gravabat... »  
 18 Lisez : ...[ses] p. ... n<e> ama... orig. p. 7 « pauperes... Christi... »  
 19 Lisez : ... A jog<o> lurs...  
 20 : ... rien [n]'ad...  
 21 Comme ci-dessus (v. 17) tenoit serait mieux ; souvent aussi des adv. (molt,  
 etc.) et des qualificatifs (grant, etc.) paraissent omis.  
 22 Lisez : q<i> a ... Orig. p. 7. « ei... debitor erat ».  
 23 Lisez : l. n <vn> dette... ?  
 24 <mes>, dû à un besoin d'interprétation, ou mes <a> douk... cf. vr.  
 41, 309.  
 27 sic le ms. — compaignoun ?

- III 31 Orig. p. 8 : ... « cita occasione... ».  
 32 tenent ? Orig. p. 8 « extenderat ».

« Dame del hostel cea ven! ou es tu?  
 Mon acche moi gardez, car tote a morir su;  
 Plus ne puis parler; merci, seignur Jhesu! »  
 Son poer luy faut si est a terre cheu;  
 L'alme est du corps seure ne s'out plus arestu. 40  
 Donke purrez oier grant cri et grant hu.  
 Les dras lui ount hoste, le corps li ount fest tote nu.  
 Molt sont dolent les citeszeins qi tiel ount perdu;  
 Tot est la nouel en la cite connu.  
 Chapellains et les clerkes ount les seines sonu; 45  
 Valetz qi luy seruierunt meint lerne ount pluru;  
 Pur lui chaunter et lire sont luy clerkes reuestu.

IV Ceo fust par mekerdi qe murust li vasall;  
 A heure de midi lui seruient cest mal;  
 Jssint giist il en pees pre de la terre a val, 50  
 Deqe le samadi prochein saunz entraual.  
 Mes un poi de chalour ad fest son estal  
 Au coste senestre en la veine coral,  
 Par qai ne luy tenunt les vnes de tot mortal;  
 Ceo fu de son tenir la cause principale. 55

V Au disime heure du dit samadi

36 [Ha]? dame... c<e>a ven[ez]...? le sg. et le plur. de la même personne dans le même vers n'a rien de particulier, voy. v. 111 sv. 125, etc.

37 ... tot<e>; ... puis [jeo]... rétablirait le 1<sup>er</sup> bémist. du vers suiv.

39 [Et] son p...? Dans bien des vers, il suffit de rétablir le temps historique ou descriptif du verbe (ici falli) qu'un scribe, moins soigneux qu'un rimeur, était enclin à changer.

40 le ms. est indistinct; je lis: s'out. ... s'est?

41 ... [et] grant cri et g. h. ... donke, cf. v. 309.

42 Lisez: l<i> ount f. tot<e> n. voy. li au v. 72.

43 Probablement: Dolent les citeszeins qi t. [sire] o. p. ou qi [un] t. o. p.

44 [Molt] to[s]t...

46 lerne[s]...?

IV 49 ... de midi [il] lui survi[e]nt cest mal.  
 50 ... pre[s]... — 52 ... [i] ad fest...?  
 53 Au senestre coste... ou A son...? Orig. p. 8 « in sinistro pectore » etc.  
 54 ... vn<e>s... — 55 ... principal<e>.

V 56 A [la] dis. h. de [cest] dit s. ou du prochein s. voy. v. 51.

L'espirit luy reuint, ses oïls en ad oueri ;  
 Vn suspire ad getu, ses bras tret a luy.  
 Ceux qī lui regarderent sont tut esturni,  
 Mes ceux qī ly regretunt sont moît enioie. 60  
 En suaunt soi redresse et parla od grant cri :  
 « Jhesu Crist, beaux sire, de moi eiez mercy !  
 Plus malueis de moi vnqes de meire nasqi ;  
 Mes hore me mendray par l'aide de celui  
 Qe morust pur nous toutz a la bone venderdi. » 65  
 Moît bati sa coupe et lermout autreci.  
 De la vewe q'il ad vewe tut son quor luy fermi.

VI De ceux qī lui agardont vn lui ad demaunde :  
 « Veux tu del corps dieu estre escomunie ? »  
 Maintenant respount : « Ore seit dieu loe ! 70  
 Ffete le moi porter, vous pri l'amour dee ! »  
 Le chapelein qant l'ad le corps dieu porte,  
 Cil lui ad rescu par grant humilite,  
 Et crie : « Ha ! sire Jhesu, moît est ta bounte ;  
 Ta merci plus est qe n'est ma mauueste, 75  
 Tut seit ele graunde ta grace l'ad surmounte. »

58 ... ses bras [a ou ad] tret a l.

59 ... [en] sont tut ou sont [tres] tut esturni.

60 ... [en] sont... ou ... [se] s. m. enioi<e>.

61 En seaunt... voy. v. 307.

62 [Ha!] Jh. Cr...?

63 [Un] plus m. de moi vnq<es>.. de m.[ne] nasqui.

64 Voyez amender v. 79.

65 Qi, sic souvent qe — qi... none ?

66 [Et] moît b. ou [Tantost] b...

VI 69 [Di] veux tu... estre acomunie.  
 70 ... respount [il]... ou respoundi; le temps prés. trouble souvent le vers.  
*Orig. p. 8* « Tunc ille interrogantibus innuit » etc. ...ore[s]. ?  
 71 ... pri [pur] l'amour de <e>.  
 72 [Et] quant le ch.  
 73 C. l. a. [bien] r...?  
 74 ... moît [graunde] est t. b.  
 75 ... plus est [graunde]... *orig. p. 9* : « maior est misericordia tua quam iniquitas mea. »  
 76 *Orig. ibid.* « licet mea sit magna nimis » etc. [Et] t. s. ele [trop] gr....

Et maint gentz saunz noumbre qi la furent coillez  
Ceo q'il ad veue et sentu ad counte,  
Et que chescun se amende tut ad amoneste.

- VII Qant l'alme hors de mon corps mescerdi passait, 80  
Et qe le corps fu mort asset bien conussoit,  
Ses coupes et ses maux forment regreteit  
Et ceo qe pout moit faire deuiser ne saueit.  
Et qant il fu passe du corps grant dout auoit,  
Mes vnqore ne set de quoi se dotereit. 85  
Areir de deinz le corps volunters entreit,  
Mes ele fu fors close qe entrer ne poeit.  
De hors fu wahcrant, durement s'emaïet,  
Lermoit et plurit, en grant tristur estoit,  
De quele part poet tourner pur veir ne sauoit; 90  
En rien fors en la merci dieu n'out dont s'afieroit.

- VIII En poi de houre apres a luy vist venir  
Des mauueis espiritiz du meigne l'aduerser.  
La meson ou le corps iust et le gardein plener,  
En trestotes lez rues comencent a l'empler; 95

---

77 Et [a] m. g...

78 Ceo q'il... *vit* et s. [trestot lor] ad c. ?

79 *Lisez*: ... s<e> amende...

- VII 80 ... corps [par] mescr. (*voy. v. 48*) ou Q. l'alme mescerdi hors de m. c. p.  
82 ... [molt] forment r. *Au v. suiv. remplacez* molt, *ou corrigez* pout.  
84 il = *el', l'âme*.  
85 ..ne s[au]e[i]t..  
86 ... ent[re]reit.  
87 ... ele [en] fu... ?  
88 [Et] de hors f. w. [et ou molt] d. s'emaïe[i]t.  
89 [Et] lermoit et pleur[o]it..  
90 De q. part poet t. p. v. [rien] n. s.  
91 <En rien> Fors en...

- VIII 92 En p. de houre apres a l. v. vener (*voy. v. 95* empler) ou approcher?..  
93 ...du [de]moigne ad.... *voy. v. 105*.  
94 *Lisez*: ou l <e> corps... ou *écriveç*... ou [il] iust. *Orig. p. 10*: « non  
solum totam domum et atrium replerent in quibus morabatur,  
verum etiam per omnes vicos et platias civitatis » etc.  
95 Et trestotes... ?

Et cele cheitiue alme vount enviroüner.

« Aloms, ceo diount il, a ceste alme chaunter

Le chaunson de la mort qe moût fet a douter :

Tu est file de mort ne tei curom celer,

Tu es viaunde de fu qe ne puist estauncher, 100

Amie de oscurte et enemie de lumer. »

IX De vers ceo cheitif alme sont trestoutz tournez,

Et forcheunt lor gernoms, lor denz vnt agrames,

Destreignut (?) lor dens, lor gernouns vnt frounces,

De lor vngles demeigne lor goues vnt rachez, 105

Qe furount moût horrible et nairs et abhomes.

« Veez ci, cheitif, le pople qì vous elu auez !

Qe quidies ? en le fu d'enfern sanz fyn arderes. »

« Norisour d'esclaundre » souent l'ount nomes,

Et « amaunt le discorde que nous amië(?) amees » : 110

« Dount n'est tu auouters ? pur qai ne orgoles ?

Ne hauntez fornicacioun ? pur qoi ne leseez ?

Ou est ore ta vanite, toun ris disordinez ?

Ou est ore ta force de qai pompe auiez ?

Pur quei ne seines dil oil et de ton pee marchez ? 115

Se parles ou toun day ? de toun quor mal pensez ?

96 Le 2<sup>e</sup> hémist. peut être rétabli de diff. façons.

99 ... es<t>... ; vers incomplets.

IX 102 ... [se] [ou il] sont... A noter ceo cheitif a. (voy. v. 107) et les syll. finales de cette laisse.

103 Et fro[n]cheunt...

104 Sic cod. ; destreignu[n]t ? Un de ces deux vers est la réédition de l'autre, due peut-être à l'auteur lui-même. Orig. p. 111 : « Et conversi omnes ad eam... » tridebant dentibus in eam » etc.

107 Orig. ibid. : « ecce, misera, populus quem elegisti » etc. qì voy. v. 65.

108 Orig. : « cum quibus arsura subibis inum Acherontis ». vers remanié.

109 [Et] n. d'escl s. l'ount [il] n. Orig. : « Nutrix scandali, amatrix discordie » ibid.

110 L'orig. latin etc. n'est d'aucun secours. Voy. ci-dessus. L. p. 8, 1. Et « a. de dise. » que nous amons assez ?

111 Dount n'e<t> tu...

112 Lisez : <Ne> ou Ne hautes f. ? p. q. ne le[e]seez ?

113 <or> = 114 [It] ou ... = 115 Lisez : ...del.. ? ne pour et ?

116 Lisez : Ne parles ou[e] t. d... [ne] de <toun> q... ? Voyez ou vv. 165 265. Orig. p. 10. 12 17.



Ne hauntez glotonie si com soliez ? »  
 Qant trestut ount par dit auant est esgardez.  
 Vn' estail' ad veu entre les tenebres;  
 En ceel par grant vertu ad asseez fichez, 120  
 Car l'esteil' fu beal et dona grant clarte;  
 Dont auoit il espaire estre recomfortez,  
 Qe ceo fu son aungel qi li auoit gardez.

X Ly aungel deuers lui forment aprocha,  
 Et son droit noum Tundale le noma, 125  
 Et puis doucement par dieu le salua:  
 « Comēnt es venuz? qai fete vous la? »  
 Et qant il vit que l'aungel de son noum li noma,  
 Et lui vist beaux et clers moſt soi recomforta.  
 Seignur le nomne et pier, de merci li pria: 130  
 « Les dolours d'enfern me morerount ia,  
 Et la lace de mort moi preocupa. »  
 Maintenant li aungel respoundi a ceo la:  
 « Ore me appelez sire et pier, si ne faisteiz peſ ca,  
 Et si fu-ouesqe toi et toun corps garda 135  
 De ta natiuite tote temps deſes en ca. »

117 *Orig. p. 10.* « ut solebas »... si com [vous] s. *Voy. si com vv 153, 193, 228. cf. v. 112.*

118 ...[s]est e.

119 Vn[e] estail[e]...: entre les tenebres *ne parait pas être la leçon originale.*

120 *Orig. p. 11:* « infatigabiles fecit in eum intuitus. » En cel[e] p. g. v. [il] ad a. f.? ou En ciel p. g. v., [si l] ad a. f., *continuant le vers précédent.*

122 ... espair<e>.

X 124 *Dans le 2<sup>e</sup> hémist. même faute qu'aux vv 82 et 151: il y a divers remèdes:*  
 f. [s'en] a. ?

125 [Ades de] s. droit n..., Tundal [il] le n.

126 Et puis [tres] d... *vel tale quid.*

127 Comēnt es [ca] ou [tu] v. [et] quai fete[s] v. la ?

128 <Et> Qant il... vit. — 130 ou ... merci li depria ?

131 [Las] l. d. d'enf...; *Orig. p. 11:* « Heu! dolores inferni circumderunt me », *peut-être m'anironerent* ia

132 *Orig.:* « preoccupaverunt me laquei mortis » etc.; ... [ia] m. pr. ?

134 *Lisez*... m<e> ap. s. et p. si ne f<a>istes peſca.

135 *Orig. p. 11* « quem semper et ubique tecum habebas » etc. Et si f. o. toi et t. c. [te] g.

136 *Lisez:* ... tot<e> t...

Tundal li ad dit qe eincez vu ne l'a,  
 N'oist sa doucz voisee que tant lui conforta.  
 L'angel prist vn de ceux qe plus li ledenga,  
 Un de plus horribles : « Veez vous cesti la ? 140  
 Cesti suist vous, et il toi amena ;  
 A moi ne vousis crere, mes il ta blaundia ;  
 Mes la merci dieu a toi ore vendra  
 Qe n'aeuz deserui, et celi toi garaunta ».  
 Q'il fust sur des ore et ioius, lui roua ; 145  
 Et des peines qil verroit en son quor les tendra.  
 Et des grauntz tormentz les queux deserui ad,  
 Puis q'il fuist homme partie en suffrera.  
 L'alme fuist poucrouse, son corps isser lessa,  
 Et puis a son corps l'alme returna, 150  
 Et deuers li aungele tremblaunt aprocha.

XI Quant ceo entendiront et virount le maufez  
 Q'il ne pount fair si com il vount manacez,  
 Et comensount medire de dieu de maiestez :

- 137 [Et] T...  
 138 [Ne]... doucz[e]...  
 140 [C'est] un de[s]...?  
 141 ... suist[es]...  
 142 ... t'ablaundia. *Orig. p. 11* : « cuius consiliis acquiescebas. »  
 143 ... *Vers incomplet*; *orig. p. 11* : « tibi etiam non deerit indebita eius misericordia ».  
 144 .. <et> ou <celi> toi garaunt[ir]a.  
 145 [Et] q'il..  
 146 <Et> Les... .. quor [re]tendra.  
 147 Et de ces g. t....;  
 148 Puis q'il f. [un] h...  
 149 ... ou corps ister lessa ?  
 150 Et puis[que] a s. c. l'alme return[er]a; *placez ce vers avant 146. et 150-146 après 147-148*; *orig. p. 11-12* : « et quaecunque tibi monstravero, memoriter tene, quia iterum ad corpus tuum debes redire. Tunc illa ultra modum perterrita accessit ad eum propius relicto corpore supra quod steterat prius... »  
 151 ...[tut] tr. a. ou tr. [s'en] a. *Foy. v. 124.*

152 [Et] quant...  
 XI 153 *Orig. p. 12.* « mala que antea illi anime minabantur se inferre non potuit »... *auetut m.?*  
 154 <Et> Com. [a] m. voyez vv. 358, 359, 360.



« Et dount tu n'est pas sire droiturel ; 155  
 Car vous einz ceo auez dit qe vous i rendrez  
 A chescun solun ceo q'il en secle ad ouerez ».  
 Et puis se entre batount com furent forsenez,  
 De ire et de anguisse vnt criez et braiez,  
 Chescun fêrt autre si s'ont entreplaiez ; 160  
 Et a lour departir pour ount lessez,  
 Vnqe tiel ne sentie Tundal en tote son ez.  
 L'angel dit a Tundale : « Ore moisicez ».  
 « Allas, sire pierre, si deuant moi alez,  
 Ceux qi sont derer m'auerunt ou eux menez ; 165  
 En enfern moi metterount, iames ne moi verrez ».  
 L'aungele lui ad dit : « De rien vous amaiez ;  
 Plus q'il ne sount plus sont od vous asseez ;  
 Si dieu soit od nous, a nous ne auerount durez.  
 En la prophecie Dauid vous liseez 170  
 Que de toun coste chaerount mil maufez,  
 Et del destre partie dis mil sont nombreez,

- 
- 155 Et [ou] A dount <tu> n'est [es] [vous] pas [li] sire[s] droiture[z].  
 156 C. v. e. a. dit ceo que... ?  
 158 ... furent com f. ou com furent f.  
 159 Lisez : [Et] d'ire et d'anguise..  
 160 Ch. fer[i]t [un]autre ou.. a feru l'autre... Orig. p. 12 : « alterutrum se  
 plagis dampnaverunt » etc.  
 161 ... [graunt] pour o. l. orig. *ibid.* : « et nimio fetore relicto recesserunt. »  
 162 Lisez : ... senti<e>...  
 163 Orig. *ibid.* : « Angelus vero precedens dixit ad animam : Sequere me »  
 sicez ou sitez *cod.*, lisez : ... moi suez.  
 164-5 Orig. *ibid.* « Heu, domine mi, si praeceperis, isti me retro capient  
 et sempiternis ignibus tradent »... [doucz] sire [et] pier<e>.. voy.  
 v. 348. 165 ... [de] derer ou derer [moi]...  
 167 L[i] a... <de> rien [ne] v. a.  
 168 Plus qil ne sount [od eux], plus s. od nous a... Orig. *ibid.* « plures  
 enim nobiscum sunt quam cum illis » etc.  
 169 ... oue nous, a nous n<e> a. d. Orig. : « Si deus nobiscum, quis  
 contra nos ? » ..[iames] n'a. d. ?  
 170 Psaume XC (de David) : « Cadent a latere tuo mille, et decem mille a  
 dextris tuis ; ad te autem non appropinquabit. Veruntamen oculis  
 tuis considerabis et retributionem peccatorum videbis. » [Car] en  
 la p. [de] dauid v. l. Voyez ci-dessus p. 10.  
 171 Qe mil de t. c. ch. [de] m. ; dans cette citation, comme dans d'autres,  
 le rimeur semble influencé par le vers de 10 syllabes.  
 172 ... dis mil s[er]ont n.

Et nul de eux a toi ne serra approchez.  
Et ne pur qant de ton oyl vous regarderez,  
Et la retribucioun des pecheez vous verreez ». 175  
Et qant ceo auoit dit sont outre passeez.

- XII Qant s'en aleront amedeux par vn sentir,  
Ffors soulement del angele ne ount point de lumer.  
Vn' vale tenebrouse virount a l'encountreir  
Que fuist moft horrible, mauueys le demorrir. 180  
Virount (?) le val a funz plain de carbouns arder;  
Et vn couerle de fere grant fuist a deuiser,  
Sis coutes fu espees et large et tut entier  
Le chalour de ceo fere le fue pust surmonter,  
Et tut veires est ardant, ne sees de puer. 185  
Le puer est si grante qe nul ne put soeffreir,  
Il passe tote les peines qe lui aduerser  
Vnt feet al alme puis du corps se lessa departir.  
Sur ceo feer les almes lez maufez font poser,  
Et en ceo graunt puer les estut arder, 190  
Et auxi comme la gresez en paeil relenter ;

174 <Et> Nepurqant... vous [les] r.

176 ... [si on il] sont o. p. voy. v. 235.

- XII 177 *Orig. p. 12* : « Cumque longius simul pergerent » etc. *Lisez* : Q.  
[auant] s'en aleront am'deus par un senter.  
179 Vn[e] vale[e]...  
180 *Dans des hémist. tels que le premier de ce vers, on est tenté de lire* estoit.  
voy. horrible au v 140. *Lisez* : demorrier.  
181-2 *Le ms. a* Vttrount; *orig. p. 13* : « Erat enim valde profunda et carbonibus ardentibus plena, cooperculum habens ferreum » etc. 182 :  
<Et> Une de fer<e>.....  
183 *Orig. ibid.* : « Quod spissitudinem habere videbatur sex cubitorum » etc.  
184 *Orig. ibid.* : « quod nimio ardentes superabat calore (cod. E) carbones. »  
185 *Lisez* : ... veir <es> est a. ne sese (= cesse) d. p. *Voyez vv. 314 et 317.*  
186-7 *Le puor...* *Orig. ibid.* : « Cuius fetor omnes quas huc usque passa est anima, superabat tribulationes ». 187 : Il p. tote[s] les peines  
q'vnt feet li aduerser.  
188 Al alme p. du c. se l. departer.  
189 [Ei] sur c. f.,  
190 ... pur les estut [a] arder. *Voyez vv. 192 et 199* ; l'omission de a est le  
fait du remanieur.  
191 *Orig. ibid.* : « donec ad modum cremii in sartagine concremati liquescerent » paeil = paele.

Et puis par mi ceo fere les estut coler,  
 Si com homme fet la cire par mi vn drap passer,  
 Et en la fue de cendre a turmentir reuoiller.  
 « La peine est pur les seculers qi sont si pauteners, 195  
 Qi lour piere ou parenz ou autrez fount tuer,  
 Ou lour meismes deueigne ou de lour assentir.  
 Apres cest paine, bien te voil assureir,  
 Moud greinour de cest lur estut suffrir ;  
 Et tut l'eies tu deserui, ore ne lee day sentir » . 200

XIII Puis se sont auant aleez a vne mointeine grante  
 Qi fu gast et hidouse, estrait a lui passauntz ;  
 Q'il vn parti de mount grant fu estoit ardent,  
 Horrible et obscure et de sulfur puaunt ;  
 D'autre parte neif et geel et veent horrible et grant. 205  
 Et la mountayne plein des turmentours gaytaunt,  
 Qi furches auement en mayns et crokes de feer ardaunt,  
 Ou queux les almes cheities aleiunt treaunt,  
 Ore en la freidure, ore en la fue ardent.

192 ... estut [a] coler.

194 ... a turment<ir> *renoueler*? = *Orig. p. 13* : « renovabantur ad tormentum » etc.

195 C'est peine pur ... ou as s... voyez v. 234.

197 *Sic cod.* ; *orig. p. 13* : « perpetrantium et perpetrantibus consentientium ». *Lisez* : Ou de lour mains (?) demeigne ou d. l. assenter. *Voy. v. 105*.

198 [Et] apres cest[e] paine... *Orig. p. 13* : « et post istam » etc. *hém. incomplet*.

199 ... de cest[i] l. e. [a] suffrir ;

200 <Et> Tut l'eies tu d., o. ne le day[s] senter. *Orig. ibid.* : « Mereris quidem, set modo non patieris. »

XIII 201 ... <se>...

202 *Orig. p. 14* : « Qui mons transeuntibus angustum valde praebebat iter »... Q. f. gast[e] et h. estrait[e] a[l ou ls] lui passaunt. <z> *ici et au v. 211*.

203 *Lisez* : De l'un p. de[l] mount... *Orig. ibid.* : « Erat... ex una parte illius montis (*Wagner*: itineris) ignis putridus, » etc.

205 ... <et> vent...? *voy. v. 204*.

206 <Et> La m. [estoit] plein[e] de<s?>... *orig. ibid.* : « tortoribus plenus ».

207 *Orig. ibid.* : « Ipsi quoque praefati tortores furcas habebant, » etc. <Qi> F. auement en. m. et crok<e>s...

208 *Orig. ibid.* : « quibus iugulabant animas... et trahebant ad penas. » Ou q. l. cheiti[u]jes | almes [en peine?] aleiunt tr.

209 Voyez longur<e>, v. 222-3, etc. *Lisez* : Ore[s] ..., forme qui semble avoir été celle dans d'autres vers, ou ..en la [grande] f...

- « Ceste peine, dist l'angel, qi ci veez deuaunt 210  
 Et ordeine pur larouns qe vount les gentz robauntz. »  
 Qant ceo vnt tote veu il sont passez auant,  
 Et Tundal ad lui angel de pres sui tremblaunt.  
 Et veint a vne valeye oscure et puaunt,  
 Le fountz de qi ne poet vere tant fust aualaunt ; 215  
 Mes vn sone de flanne et almes waymentant.  
 Et ceo ad sentu fume trop puaunt  
 Qe vint de putz de suphere et de cheitifs mescreaunt,  
 Qi passa totes lez peines qe veu auoit auaunt.  
 Entre deux mointeignes fu ceo putz avalaunt. 220  
 De l'vn mounte deqe l'autre fuist vn table gissaunt  
 De moult grante longure, de vn pount auoit semblaunt ;  
 Mil paes auoit de longure, de leure ne pur qant  
 Ne fuist fors vn soule pe et si fu tremblaunt ;  
 Nul fors qe seinte gentz sont ceo pount passaunt. 225  
 Mes vn prester soulement passa lui veiaunt

210 qe ci...

211 l[è]s[t] ordene p. l. qi v. l. g. robaunt<z>.

212 .. tot<e>.

213 ... ad l<ui> angel de pres suī t.

214 ... [et] oscure et p. ?

215 [Dont] Le fount ne poet v., tant f. [il] a. ? ou tant *estoit*...

216 *Orig. p. 15* : « sonitum autem sulphurei fluminis et ululatus multitudinis... *audire valebat*, » etc. Mes [oi] son<e> de ... ?

217 Et [de] ceo ad s. [vne] f. t. p. ou [la] f. t. p. *Orig. ibid.* : « Fumus vero de sulphure et de cadaveribus sursum insurgebat fetidus, » etc.

218 *Lisez* : Qi... et <de> cheitifs(?) mescreaunt ?

220 [l[è]t] entre...

221 ... fuist vn[e] table g. ; *orig. ibid.* : « Tabula autem longissima ab uno monte in alium pontis se super vallem extendat, » etc.

222 *Lisez* : ... longur<e>, d<e> vn p...

223 Mil p. out de longur<e> ou auoit de long<ure>... *Orig. ibid.* : « qui mille passus in longitudine, in latitudine vero unius pedis mensuram habebat ».

224 Ne f. f. vn soul<e> pe et si fu [tut tr., ou toute autre cheville.

225 ... s. c. pont [tres] p. *Orig. p. 15*. « Quem pontem transire nisi electus nemo poterat, » etc. *Voyez v. 273*.

226 *Orig. ibid.* : « neminem autem (scil. vidit) preter presbiterum unum illesum pertransire » ... [tres] passa, l. v. (*voy. v. 237*) ou [le] passa lui v.

Qe pelerin oust este et palme en sa mayn portaunt ;  
 Esclaueyn oust vestu si com en cheminaunt ;  
 Haudiment le pount passa ne fuist pase mescreaunt.  
 Lui angele dit a Tundal : « Ne seez dotant, 230  
 Ceste peine eschapez pur voir le te garaunt ;  
 Mes autre peine suffereez qe vous greuera taunt ».  
 Outre le pount l'amena saunz poure demeintenant.  
 « Cest peine est as orgoillous qi ci sont trope vauntant » .

XIV Ly angel et Tundal sont auant passeez 235  
 Par vn chymin oscure et molt demesure.  
 Et qant il auoint le chymin trespasse  
 En trop grant trauaille et oscuretez,  
 Tundal suist lui angel, si est auant gardez  
 Et vist vn' beste de molt grant fertez. 240  
 Greingnur fuist pur voir a ceo qe ad deuisez,  
 Qe trestoute lez monteignes qe einz ount esgardez.  
 Les oils en ad si graunt si com les valez  
 Qe furount tut ardautes et de fue enbracez ;

---

227 <et>... ou <sa>... *Orig. ibid.* : « Erat autem ille presb. peregrinus,  
 portans palmam »... palme [ert] en m. p. ?  
 229 *Lisez* : Haudiment le p. passe (ou le passa), ne f... pas<e> m.  
 230 L<ui> angel<e> dit a. T. N. s. [pas] d. ou [ore] ne s. d.  
 232 ... <peine>...  
 233 : ... l'amene sans pour<e>..  
 234 C'est p. <est> as org... *Voy. v. 195, 210-211 et 281.*

XIV 235 ... [la] sont a. p. *Les rimes sont faciles à rectifier.*  
 236 ... oscure<e>..  
 237 Et [puis] q. i. auoint le ch. t. ; cf. *auoyent v. 207.*  
 238 En[mi] t. g. tr. et [trop graunde] o. *Oscurte voy. v. 101. Orig.*  
*p. 16* : « Cumque multum laborarent et tenebrosum iter age-  
 rent » etc.  
 239 ... suist l<ui> angel... ?  
 240 Et vist [pres] vn[e] b. de m. grand[c] f. (?) *Orig. ibid.* : « non longe  
 ab eis vidit bestiam magnitudine incredibilem et horrore intolerabi-  
 lem » etc. *Vers incomplet.*  
 241 ... a ceo q<e> ad d. *Dans le premier hémist. : estoit ?*  
 242 Qe trestoute[s] ... qe e. ou<n>t es. *Orig. ibid.* : « praecebat om-  
 nes quos unquam viderat ipse montes »... *auoit esg.. ?*  
 243 ... graunt[s] [au]xi com les v. *Orig. ibid.* « Oculi... eius ignitis assi-  
 milabantur collibus ». *L'orig. de notre poète avoit la variante « valli-  
 bus » ; voyez v. 325 note.*



La bouche out ouert, molt large est li entrez, 245  
 Que neef mil hommes entreir puissent bien armeez.  
 En sa bouche auoit deux geauntz bien taillez;  
 L'un auoit la teste deuer mount adressez,  
 Et le autre deuer uale la teste trauerseez,  
 Entre les deux la beste sont il esgardez, 250  
 Et ses peiz et ses denz sont deuers val tournez.  
 En la bouche de lui sont pilers fermez,  
 Que toditz la bouche ount ouert monstrez,  
 Ausint com treis grant portes qi furent defermeez,  
 Et en flamme que iames ne estaint illoques ad hors gettez 255  
 Et en treis partiez les pillers sont seuerreez.  
 Taunt y ad de puour ou le flamme passa,  
 Grauntz plurs et waymentz des almes sont oiez  
 Que sont dedeinz le corps molt de mil anumbrez;  
 Taunt fue le dolour, ne puist estre countez. 260  
 Deuant la bouche le beste sont wacrauntz les maufeez  
 Qui les cheitifs almees au fue ount enchaceez,  
 Et par ruste force lez ount dedeinz broillez.

245 ... ouer[te]..; voyez v. 307.

246 *Que neef mil[le] hommes entreir [i] p. b. a.; à moins que le 2<sup>e</sup> hém. ait été: neef m. h. a*

247 [Et] en... — 248 *Lisez: L[i]vn...* — 249 *Lisez: Et l'<e> autre [a]...*

250 *E. les dens (?)...[si] s'ont il e. Orig. p. 16: « Unus... habebat caput sursum ad dentes superiores.. bestie et pedes deorsum ad inferiores, alius.. caput deorsum et pedes ad dentes superiores habebat sursum. » Les vers sont en désordre et mal interprétés (248-51-49-50?)*

251 (après 248?) *Et les pes a ses dens deuers val sont t.*

252 .. sont [com] pilers f. *Orig. p. 16: « quasi columpne... »*

253 *Qi. t. [en] l. b. [li?] o. o. m. Voy. v. 245 et v. 307.*

254 *Orig. ibid.: « Qui idem os in similitudinem trium portarum dividebant ».*

255-6 *Orig. ibid.: « Flamma etiam inextinguibilis ex ore eius eructuabat que in tres partes per illas tres portas diuidi solebat ». Et <en> flamme qe<iames> n'estaint illoques ad h. g. Et sont en t. parties [par] les pillers seuer [s]? Ici aussi l'ordre paraît troublé: 252-3-6-4-5 (?) ; les vers sont défaits.*

257 *Orig. ibid.: « Pector quoque incomparabilis ex ore eius exiebat »... [est] passe?*

258 *G. p et [graunts] waymentz...*

260 *Taunt [graunt] fu... à moins que l'on ne préfère estoit.*

262 *cheitif: Voy. v. 102 et 208.*

263 *Et par [molt] r. f...*



Et qant il les ount batez, plaiez et turmentez,  
Dedeinz le beste a force ou eux les ount meneez. 265  
Qaunt l'alme Tundal cel' orde beste ad gardez  
Et ou itel wayment al angel ad parlez :  
Et wayment des almes en le corps oiez,  
Moit pitousement ad l'angel demaundez :  
« Pur qai es tu, beux sire, l'aundroites aprochez ? » 270  
L'angel dit a Tundale : « La auaunt passerez,  
Autrement nostre chemin ne puist estre espaitez ;  
Nul for qe elite gente ceu peine vnt passez.  
Ceste orde beste Acherons est nomeez,  
Par qoi les auerouz serount deuorez, 275  
De qi est escriste et prophetizez  
Qe la cretine engletera, si n'ert ameruoillez,  
Et taunt auera seif qe ert tut assurez  
Qe tot l'eue du flum en sa bouche ert entrez,  
Et si ne sera point son seif estaunche. 280  
Pur ceo est ceste peine pur auerous ordinez,  
Qe de lez biens du secle ne serount ia sauleez.

- 
- 264 <Et> Qant il les o. batuz... ou Et quant <il> les o. b...  
266 Lisez : Q. l'a [de] T cel[e] ou tel ord <e> beste ad g. ? Orig. p. 17 :  
« cumque diu vidisset lam horrible... spectaculum ».  
267-69 Lisez : Et ouï tel... Ce vers exprime la même chose que les deux sui-  
vants ; v. 268-9 répondent mieux à l'original latin. Peut-être 267-269 :  
Et [tel ou le] w. des a. en le corps [ad] oie, [Si a] M. p. a<d> l'a. d.  
270 Sic le ms. = la endroit <es> ? Orig. « Quare eis appropinquas ? »  
272 Aut. nostre eirre (= oirre) ne p. estre esp[l]aitez ? Orig. p. 17 : « lter  
nostrum aliter explere non possumus ».  
273 Lisez : N. f. q[e] elite gent ce[ste] p. [n']vnt p. Orig. ibid. : « hoc tor-  
mentum ». cel torment... ?  
274 [Et] ceste... vel tale quid. Orig. ibid. : « Ista enim bestia » etc. Notre  
auteur ne semble pas connaître la forme ices[t]e. Vers incomplet.  
275 ... serount [tut] d... Orig. ibid. : « Quae deuorat omnes auaros » etc.  
276 Orig. ibid. : « De hac bestia scriptura loquitur, » etc. De qi [en] es-  
crit[ur]e [il] est p. ?  
277 Qe <la> c. ou Q'engl. la cr... Orig. ibid. : « Absorbebit fluuium et  
non mirabitur ».  
278 Et t. a. [graunt] soif qe tut ert ass. ?  
280 ... [grant] seif... ?  
281 Voy. vv. 112 et 336... pur auer<ou>s...  
282 .. de lor...

Les geauntz q'en sa bouche sont entreposeez  
 Ffurount en lour lei plein de veritez ». 285  
 Et qant ceo auoit dist plus pres sont approcheez,  
 Et deuaunt le beste si sont aresteez.  
 Tundal si est sui tut contre ses greez.  
 Ne soit l'alme coment l'aungel est vanez,  
 Et l'alme moït peuseruse tot soule est demoreiz.  
 Et qant les bestes virount q'il fuist a eux lessez, 290  
 Maintenaunt lui ount pris, batuz et flaelez,  
 Et puis dedeinz le beste oueqe eux meneez,  
 Ou suffri mors de chenes, de lionnes est raumpez,  
 Des couuers et des serpens et dragounes venimez  
 Et des vermes desconuz fuist malement trettez. 295  
 Ore fuist ardent en fue, ore freit en les geleez,  
 Les lermes ardauntz lui sont del oils colez ;  
 Pour oust des suephere, torment de maufeez,  
 Ses joues de ses ungles d'angois ad rachez.  
 Ceo q'il a suffrist puis l'ad bien auerrez, 300  
 En ceo fiez puis q'a corps l'alme est retornez.  
 De maux qe einz auoit fet, la soi fuist ascuse ;

- 
- 283 *Orig. p. 17* : « Hi vero viri qui inter dentes et in ore eius apparent contrapositi, gigantes sunt, » *etc.* *Lisez* : ... [si] sont entrep. *ou* L. g. q'en sa b. sont entre [denz] p.  
 284 *Orig.* « et suis temporibus in secta ipsorum tam fideles sicut ipsi non sunt inventi, » *etc.* [Feus] furent en l. l. [et] plain de v. ?  
 286 *Orig. ibid.* : « (angelus)... accedens propius antecedeabat et stetit ante bestiam, » *etc.* Et deu. [ce]lle b. si [se] sont a *ou* [l'aungel s'est] ar. ?  
 287 ... sui [tres] tut contre s. g. *ou* tut [en] contre s. g.  
 288 [Et] ... l[i] aungel est vane.  
 289 *Orig. ibid.* : « angelus disparuit et misera sola remansit, » *etc.*  
 292 ... [l'ount] oueq<e> eux m.  
 293 *Orig. p. 18* : « Passa est... ibidem canum, ursorum, leonum, serpentium seu innumerabilium aliorum incognitorum monstruosorum animalium ferocitatem » .... de chen<e>s, de lion<ne>s est raumpes (?)  
 294 ... *Lisez* : De <s> co[l]l[u]ures <et des> serpens et dragoun<e>s v.  
 295 Et <des> vermes...  
 297 [Et] les l... *Orig. p. 18* : « fluxus lacrimarum ardentium. »  
 298 *Lisez* : [Grant] pour (1 syll.) oust de <s> sueph<e>re [et] torment[s.]. ?  
 299 ... d'angois[e] ad rachez. ? *Voy. v. 105.*  
 300 [Et] ceo q il [l]a s... Cf. v. 78.  
 301 ... puisq'a[l] corps...  
 302 *Lisez* : ... q <e> einz...

Ne quid de illoque passer, tut fu desepertez.  
 Mes il ne seet coment des peines est liurez,  
 Dreitur fu leines et tantost hors gettez. 305  
 Et iust lointz de la beste auxi com amortez;  
 En seaunt se dresse, ses oïls ad ouertez,  
 Et vist l'aungel deuaunt lui qil l'auoit ameneez;  
 Dounke fu de la vewe molt recomfortez.  
 Li aungel lui ad touche, sa force li ad donez; 310  
 Et a dieu de sa grace lernaunt enmerciez.  
 Et a cestes paroles se sont outre passeez.

XV « Avaunt par le chemin comencez a aler ! »  
 Vne lac virount molt large, ne sesse de tempester ;  
 Les undes leue en haut, nul ne puist outre garder. 315  
 La furount bestes grauntez et orriblez et fere,  
 Qi fesount graunte noyse ne sessont de gayter,  
 Qant il puissent les almez prendre et denourir.  
 Vn pount iust outre l'ewe qe molt fuist a doter,  
 Deux loues ouut de long, de l'vn paume entere; 320

303 *Lisez* . ne quid' d <e> illoq<e> p. t. f. desper<t>ez. *cod.* de-septez.

305 *Lisez* : Dreit' ore [il] fu lein<e>s... *Orig. p. 18* : « neseia quo ordine exierat se extra bestiam esse sentiebat ».

306 *Orig. ibid.* : « cum longius iaceret debilis, » *etc.*

307 ... se [re] dresse... *voy. v. 61.* Je me contente d'enregistrer overté; *voy. v. 57.*

308 ... <lui> qi l'auoit a. ou <Et> Vist...

309 ... molt [tost] rec. *La suite, 309, 311, 310, semble plus juste. Le traducteur abrège.*

310 L <i> aungel lui ad... ou Li aungel l <ui> ad...

XV 310-313 *Orig. p. 19* : « Tangens autem eam angelus domini confortavit et valido cursu precedens ad explendum iter, quod ante dixerat, suavit ». *Le v. 313, avec l'impératif, paraît bien détaché... comencent ? Peut-être ... a aler comencez, à placer avant 312.*

314. Vn<e>..... sesse : *Voy. v. 185, 317.*

315 *Orig. ibid.* : « cuius fluctus astantes non permittebat cernere celum ». *Voyez la mesure de outre au vers 233.*

316 *Les rimes comme fere-entere sont significatives à plusieurs points de vue.*

318 *Lisez* : deuourer.

320 ... de l[e] vn' p. enter? *voy. v. 346. Orig. ibid.* : « cuius longitudo quasi per duo miliaria tendebatur — latitudo vero... quasi unius palmae mensura, » *etc.*

Ffuiſt plain de knulles (?) de fer et de aſcer ;  
 S'il ne perzoit ſes peſ, nul ne put paſſer.  
 Les orribles beſtes au pounte venunt plenir,  
 Des almes qui cheunt prendre lour maunger.  
 Taunt ount de grandure qe chares pount ſembler ; 325  
 Tant de fue de lour bouches viſt Tundal paſſer,  
 Qe de grant chalour vnt fet l'ewe boiller.  
 Et viſt vn ſur le pount pitouſement plureir,  
 Et les maux qil ouut fait pleinder et regreter.  
 Charge des garbes de ffurment li couent paſſer ; 330  
 Ja ceo qe lui moſt greue des cloues li plaier,  
 Plus doute entre les beſtes qi lui voleynt manger  
 En l'eſtaunk orrible ius de pount chaier.  
 « Tundal, dit li aungel, qi ciel eſt voillez ſauoir ?  
 Pur toi et teux autres qi volunt gentz rober 335  
 Ceſte peine qe veiez a dieu fet ordiner.  
 Vnns auerount plus les autres meins ſolun lour trespasſer ;  
 Ceux qi fount ſacrilege graunt aueront encombreir.

321 *Liſez* : ... keuilles...

322 ... nul ne [le] p. p.

323 *Premier hémist. ſemblable aux vv. 297, 274, etc.* [Et] les o. b. au pount<e> v. plener (= planer ?) *Orig. p. 19* : « conueniebant ad pontem »... orribles. *Voy. vv. 140, 316 et 180, 204, 205, 333.*

324 ... cheunt [vunt] p. l. m. .... cheoint ? ou cheunt [ius] ?

325 *Liſez* : T. aoint de grandur<e>, à moins qu'on ne préfère un rem-pliſſage quelconque. *Orig. p. 19* : « turribus » (éd. Wagner) ; l'*orig. de notre auteur* avait donc « curribus ».

326 T. de f. viſt Tundal de lour b. p.

327 Qe de [la ou le] g. ch...

328 *Voy.* pitouſement (*même mesure*) v. 269.

330 *Orig. p. 20* : « Erat enim magno pondere frumenti manipulorum onusta et hunc pontem transire cogebatur ». *Voyez* couenir vv. 343, 355. *Liſez* : De<s> garbes de furment chargé<li> couent paſſer.

331-3 *Orig. ibid.* : « Sed licet plantas clavis ferreis perforatas nimis doluerat, cadere tamen in lacum ignitum ubi bestiarum patentia ora videbat magis timebat ». *Liſez v. 333* : [Et] en l'eſtaunk[e] orrible ius de [cel] p. ch.

334 T., [li] dit (ou a dit) [li] aungel qil est ciel v. s. ?

335 *Orig.* « tibi... et tuis consimilibus furtum perpetrantibus, » etc. Pur toi et [pur] teux autres...

337 *Orig. p. 20* : « Set non eodem modo patiuntur qui in minimis et qui delinquant in magnis, nisi forte illud modicum fuerit sacrilegium. » *Liſez* : V. a. plus des autres <meins> solum... ou Plus a. uns, meins autres... ?

Teueux sont qi seint' eglise ne volent desparnier,  
 Mes ceo a dieu appendunt et as seintz fount embler, 340  
 Du chose qi homme ad fait en saintwari herberg,  
 Et ceux q'en religioun n'ount treint de trespasser.  
 Cesti pount ore maintenant tei couent passer,  
 Et ve vache sawage od tei amener.  
 Veez qe tu la menez outre saunz blesceurer; 345  
 Qant le pount serras passe, la moi remeneras enter,  
 Pur ceo qe as enn temps emblas la vache ton comper ».  
 A qi respound Tundal : « Merci, sire cher,  
 Cele a li rendi en ma pouste plener ».  
 « Ceo voir, dist li aungel, qant ne la puissez muser. 350  
 Et pur ceo qi ci fistis ta peine ert plener,  
 Car maufere est grant et memes est le voiller ;  
 De maufet ne de volunte ne se puist Dieu paier ».  
 La vache sauwege l'angel l'ad fest monstreir.  
 Voille l'alme ou noun, il la couent seiser; 355

339 *Lisez* : T <eu> eux sont... <d> esparnier. *Voy. orig. p. 20. C'est la réponse à la question de l'orig. : « Quid vocas sacrilegium ? »*

340 Mes ceo [q]'a dieu appen <dun> t... *Orig. ibid.* : « qui siue sacratum siue de sacrato aliquid furatur ».

341 *Lisez* : Ou chose q <i> homme ad fait en saintwair[e] herberg[er]. « de sacrato » pourrait faire penser à : du close... herberg, n'était la rime.

342 *Orig. ibid.* : « maximè vero qui delinquant sub tegumento religionis » ; treint = creint ?

343 maintenant || ore ... plutôt que ... [a] passer.

344 Et v[n]e v. s. oue toi a.

345 *Orig. p. 20* : « vaccam indomitam te oportet tecum conducere, et illesam mihi ultra pontem reddere. » blessurée est contraire à la rime. Le verbe blesser est-il une formation du rimeur, ou blessure remplace-t-il un autre verbe : saunz [la] plaier ?

346 *Lisez* : la <moi> r. e. — 347 ... q <e as> en t. emblas[?] la v. t. comp.

348 A q[o]i.. : [Ha!] m. s. ch. (?)

349 ... en sa p. p. (?) *Orig. ibid.* : « proprio possessori » ou = de ma ?

350 <quant> n. la p. m. ?

351 ... je lis qe si fistes... *Orig. ibid.* : « et ideo non plenum patieris supplicium » ; faut-il lire : ... ta peine [n]'ert [pas] plener ?

352-3 *Orig. ibid.* : « quia minus est malum velle quam perficere, licet utrumque sit malum ante dominum ». Je lirai le v. 352 tel quel (plutôt que selon l'orig. : et mendre est le voiller) car le v. 353 : <De> maufet ne <de> volunte (?) etc., semble devoir appuyer l'interprétation du rimeur, différente de l'original.

354 *Orig. ibid.* : « ostendit ei indomitam vaccam, » etc., et « Ecce... vacca, » etc. Ici, comme au vers suiv. et ailleurs, on peut aisément compléter les premiers hémist.



Et tant com pout se forsa la vache chastier.  
 Les bestes pur lour viure quere vist au pount venir.  
 Du la vache i comence sur le pount marcher;  
 La vache ne vult sure, mes comence chaer,  
 Tundal d'autre part comence verser. 360  
 Qant l'un fu en estaunt, l'autre fuist a ttreboucher;  
 Noun pas saunz graunt meschef pount le pounte passer.  
 Qant vinderount a milu les furment encombrer,  
 Cil qe le blee porta lez...

- 356 <Et> Tant com pout ... [de ou a?]. Orig. p. 21: « secum quibuscunque poterat minis instigare conabatur ».
- 357 Voyez venir au v. 92 : Peut-être les b. vinrout au pount pur lour viure [chercher] ou [espérer]; la corruption est due à la mise en prose. Orig. *ibid.*: « Bestiae vero... veniebant et cibum suum quem videbant in ponte positum expectabant ».
- 358 Ou la v. i[l] commence sur le p. [a] m. ou Ou [e] la v. <i> c...
- 359 ... [a] chaer. Orig. *ibid.*: « Anima... cum cepisset iter agere, vacca nolebat cum ea ire ».
- 360 [Et] T. d'autre p. com. [a] verser. ou T. d[e l']autre p...
- 361 ... l'autre est a tr. ?
- 362 N[e] un pas... (?)
- 363 Orig. *ibid.*: « Cumque illuc (scil. ad medium pontem) pervenissent, viderunt illum sibi obviam qui manipulos portabat ». ...vi<n>-rout .. ? Il semble que vinderount et virount ont occasionné une fusion de deux vers.